

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à toute ma famille

Ayade BECHELA

Dédicaces

A mon père et à ma mère.

A toute la famille, petite et grande.

HousseM AIT MEBAREK

REMERCIEMENTS

Nous tenons à témoigner notre gratitude à Mme Halima NINE et Mme Taous Asmah BENHIDJEB de nous avoir encadrés tout au long de la réalisation de ce travail de recherche. Leur disponibilité, leur aide précieuse ont été un privilège. Nous remercions aussi les membres de jury d'avoir accepté d'examiner notre étude.

Nos remercions ceux qui nous ont donné sans rien attendre en retour, mis à par notre réussite.

SOMMAIRE

Dédicaces

Remerciements

Sommaire

Introduction générale.....	1-3
I- Partie théorique	
Chapitre I : Titrologie et presse écrite	4-14
Chapitre II : Traduction journalistique.....	15-22
II- Partie pratique	
Chapitre I : Présentation du corpus	23-27
Chapitre II : Analyse du corpus.....	28-35
Conclusion générale	36-37
Bibliographie.....	38-40
Annexe 1 : AL-Yaoum AL- Sabee – Al Modon	
Annexe 2 : Courrier international	
Table des matières	
Résumé	

Introduction générale

La traduction est le point de rencontre de deux langues, qui peut cependant engendrer des tensions inhérentes aux variations linguistiques et culturelles, et aux divergences dans la vision du monde. Ainsi, l'avènement des techniques de l'information et de communication (TIC) qui ont pris une place prépondérante dans notre vie quotidienne, a encouragé l'activité traduisante en général et fait émerger la traduction journalistique entre autres, tant le besoin d'accéder à l'information est, désormais, une nécessité de notre siècle.

En effet, la traduction journalistique traite d'un type de texte bien défini, en l'occurrence le texte de presse qui a des genres et des caractéristiques propres, soumis aux particularités linguistiques et culturelles. Parmi ces spécificités, nous trouvons le titre. Ainsi, le titre est un élément important dans le texte journalistique, il attire l'attention du lecteur par sa typographie particulière énoncée sous un caractère gras et par sa position en tête de chaque article. Le titrage dans la presse écrite permet de différencier un quotidien d'un autre type de publication de presse. Il assure une double fonction : informer et susciter l'intérêt du lecteur par sa forme et son contenu. De ce fait, le rédacteur doit adapter l'organisation du titre selon le public visé en suscitant l'envie de lire l'article, dès lors le titre est un désignateur et un guide qui assure le premier contact.

Notre sujet de recherche porte sur la traduction du titre journalistique de l'arabe vers le français dans le magazine français *Courrier international*, et bien précisément sur l'influence de la ligne éditoriale sur le choix du traducteur lors de la traduction du titre journalistique qui est considérée comme une activité complexe étant donné les spécificités de ce genre de texte. L'objectif de notre travail est de démontrer les multiples choix adoptés par le traducteur lors de l'opération traduisante, et l'influence de plusieurs paramètres sur ces choix, ainsi que sur le lecteur. Aussi, la présente étude tentera de répondre aux questions suivantes :

- Est ce que ces choix dans la traduction des titres sont dus à l'influence de la ligne éditoriale ?
- Sont-ils dus aux contraintes linguistiques et culturelles ?
- Quelle est l'intention du traducteur derrière ces choix ?
- Est ce que le traducteur a reproduit le même effet du titre dans le texte cible ?

A partir de cela, nous émettons les hypothèses suivantes :

- a) La ligne éditoriale conditionnerait le traducteur dans le choix des procédés utilisés lors de l'opération traduisante.
- b) Les contraintes et les spécificités linguistiques, culturelles influeraient sur le choix du traducteur d'un titre journalistique.
- c) Les choix du traducteur auraient pour but d'orienter la lecture de l'article traduit.

Pour mieux répondre aux questions susmentionnées, nous tenterons d'appliquer le procédé de l'adaptation de Mathieu GUIDERE traité dans son ouvrage publié en 2010, intitulé *Introduction à la traductologie* qui est récurrente dans ce type de texte à savoir le texte journalistique. A cela, nous allons ajouter la théorie du skopos de Hans VERMEER pour démontrer l'objectif d'un tel ou tel autre choix traductionnel.

Notre choix de travailler sur ce sujet n'est pas fortuit, il découle de notre observation et du souci de cerner les tenants et les aboutissants de ces modifications opérés par *Courrier international* dans la traduction des titres. De même notre démarche est motivée par le souci d'apporter une analyse un tant soit peu pertinente en matière de la traduction des textes journalistiques, notamment du titre dans la combinaison de langue Arabe-Français. Ainsi, ce qui nous a amené à étudier les titres journalistiques sous cet angle est le manque des études qui éclaircissent la problématique de la traduction du titre journalistique. En outre, nous voulons franchir la complexité de ce sujet et les obstacles qui ne sont pas encore abordés.

Nous avons choisi *Courrier international* comme corpus, car c'est un magazine qui reproduit les visions des médias de presse écrite issus de différents pays, notamment les articles publiés dans la presse des pays arabes comme le quotidien électronique «المدن» et «اليوم السابع». Pour répondre aux besoins de notre recherche, nous avons eu recours à une série d'ouvrages indiqués dans la bibliographie à l'instar du *Manuel de journalisme* d'Yves AGNES (2002). Nous avons focalisé notre attention sur un mémoire de Master intitulé *l'écriture des titres journalistiques* de Fouzia Moulay Omar. D'autres références énoncées dans la bibliographie ont été exploitées dans cette étude.

Notre étude est composée de deux parties. La première aborde les aspects théoriques dans laquelle nous présenterons la titrologie et la presse écrite, car notre objet d'étude est centré sur la traduction du titre qui fait partie du premier niveau de lecture d'un texte. En deuxième lieu, nous définirons la traduction journalistique considérée à l'ère des techniques de l'information et de la communication (TIC) comme une activité indispensable au sein des

médias. Nous aborderons également les éléments inhérents à ce genre de traduction à l'instar de la ligne éditoriale qui influence l'opération traduisante, notamment lors de la traduction du titre. La seconde partie, quant à elle, contiendra deux chapitres, l'un consacré à la présentation du corpus d'étude qui est *Courrier international*, et l'autre à l'étude analytique des titres choisis parmi les articles publiés dans le magazine hebdomadaire *Courrier international*.

En somme, nous achèverons notre travail de recherche par une conclusion générale qui sera un récapitulatif des résultats auxquels nous sommes arrivés et qui nous ont servi à répondre aux questions que nous avons soulevées.

Chapitre I : Titrologie et presse écrite

Dans ce chapitre nous présenterons la presse écrite, le magazine et le titre d'une manière générale, puis, nous procéderons à la présentation de la titrologie en tant que science à part entière qui a pour objet d'étude le titre. Mais, dans notre cas d'étude nous nous baserons sur la titrologie dans la presse écrite qui revêt plusieurs spécificités, que nous essayerons de développer tout au long de ce qui suit.

1. Presse écrite

Le journalisme, défini comme la manière de présenter les faits et les événements sous un certain éclairage propre aux journalistes, dérive du substantif journal qui désigne toute publication périodique, le plus souvent quotidienne, rendant compte de l'actualité dans plusieurs ou tous les domaines et dont la composition, obtenue par des moyens techniques divers, est reproduite et diffusée en un nombre plus ou moins important d'exemplaires. Ce terme est apparu peu de temps avant la Révolution française pour désigner la confection des nouvelles aussi bien que le contenu des journaux. Il s'est imposé par la suite durant la seconde moitié du XXème siècle comme l'exercice d'une profession. Ainsi « *le journalisme consiste à recueillir et traiter des informations à destination d'un public (lecteurs, auditeurs, téléspectateurs, internautes...)* » (AGNES, 2002 : 12)

Cependant, le destinataire comporte une part importante dans l'acte d'informer, car celui-ci est fondé sur la relation entre le donneur d'information –journal et journaliste – et le lecteur (pour s'en tenir à la presse écrite qui est l'objet de notre mémoire). Dès lors, nous allons nous atteler, dans le présent point, à définir les concepts clés inhérents à notre champs de recherche, à savoir la presse écrite (et ses différents types de publications) et la spécificité de celle-ci par rapport aux autres médias d'information.

La presse écrite ou, -par ellipse-, la presse est, selon le Dictionnaire du Centre National Des Ressources Textuelles et Lexicales (CNTRL), l'ensemble des publications périodiques, principalement des journaux quotidiens. *Le Code de l'information algérien* définit les publications périodiques comme « *l'ensemble des journaux et revues de tout genre paraissant à intervalles réguliers* » (Journal Officiel De La République Algérienne Démocratique Et Populaire, 2014), et les classe en deux catégories : les publications périodiques d'information générale et les publications périodiques spécialisées. Ainsi, il est entendu par la première définition « *toute publication qui traite de l'information sur des évènements d'actualité*

nationale et internationale et destinée au public » ; et par la deuxième, « *toute publication qui traite de l'information se rapportant à des domaines particuliers destinée à des catégories de public.* » (AGNES, 2002 : 13)

La presse écrite, diffère des autres médias par le pouvoir que l'image et le son n'ont pas, mais qui est inhérent au texte (lu), en ce sens qu'il est « *fondé sur un acte réflexif, de cheminement intellectuel et non sur acte réactif, émotionnel.* » (2002 : 13)

2. Le magazine

Le magazine est une publication périodique, généralement illustrée, traitant le plus souvent dans un but de vulgarisation de sujets divers ou d'un domaine précis, « *emprunt de l'anglais magazine, lui-même calque du français magasin* » (CNTRL, 2016). Il diffère de la revue par les thèmes abordés qui sont généralistes et moins pointus et spécialisés. C'est à Londres que parut pour la première fois ce type de publication, au XVIIIème siècle. Les magazines d'information disposent de plus de temps que les bulletins de nouvelles pour fouiller à fond des sujets qu'ils ont choisi de couvrir.

3. Le Titre

Le titre est l'élément majeur du premier niveau de lecture. Il annonce la couleur, impressionne et attire le regard. Le titre présente deux avantages : le titre permet au lecteur de saisir le contenu d'une manière très vite. Et il permet au rédacteur d'approfondir sa réflexion et d'affiner son expression.

Le dictionnaire du CNTRL définit le titre comme suit : « *Inscription au début d'un ouvrage pour indiquer son sujet; nom donné par son auteur à une œuvre littéraire ou artistique et qui évoque plus ou moins son contenu, sa signification. Titre obscur, symbolique; titre révélateur, évocateur; titre d'un livre; choisir un titre; ouvrages classés par titres.* » (Ibid.) Donc, le titre est énoncé au premier rang dans toutes publications, il contient une signification et c'est une entité sémantique complète.

3.1. Titrologie

Tout type d'écrits scientifiques exige une matérialisation par les titres et les sous-titres, alors que les titres font l'origine d'une science assez récente celle de la titrologie. Les premières études sur le titre avaient commencés avec les sémiologues tels que Léo HOEK, Genette GERARD, ainsi les sociocritiques tels que Charles GRIVEL, Claude DUCHET. En1973, L.HOEK présente une théorie qui prend en considération la relation entre un titre et un roman dans son ouvrage *Pour une sémiotique des titres*. Par la suite, en1983, par le même auteur, apparait l'ouvrage de *La marque du titre*. C'est à partir de cet opus qu'on a pu parler de titrologie.

En 1987, G.GERARD traite le sujet du titre à travers son étude des seuils des romans dans son ouvrage aux éditions du Seuil, une étude d'ensemble sur les para-textes où le titre est abordé en profondeur et de façon systématique. A côté des sociocritiques, C.DUCHET écrit un article *Elément de titrologie romanesque* où il attire l'attention sur la codification du titre. Durant la période entre 1973 et 1987, les recherches sur le titre se sont enrichies dans différents domaines comme la linguistique du texte aux sciences de la communication en passant par la théorie de la pragmatique et de la sémiotique. (BOKOBZA, 1986)

3.2. Les fonctions du titre

Le titre occupe la préoccupation des théoriciens de la littérature et les critiques littéraires, tels que DUCHET Claude, HOEK Léo, BARTHES Roland. Le titre comporte plusieurs fonctions. (CAMPRUBI, 2002)

3.2.1. La fonction appellative

Cette fonction est désignée par d'autres auteurs sous différentes appellations : la fonction distinctive, dénominative. Le titre sert à identifier le texte sans confusion, le nomme et il peut désigner le contenu. Nous comprenons que la fonction appellative du titre sert à caractériser le texte, et le distingue des autres textes (donne au texte une qualité distinctive). (CAMPPRUBI, 2002.)

3.2.2. La fonction référentielle

Il répond à l'obligation de décoder les informations. «*Il s'agit, pour les lecteurs, d'apprendre les informations qu'ils ne connaissent pas le plus rapidement possible*». (FURET, 2006 : 14)

3.2.3. La fonction conative

Le titre crée un effet sur le lecteur : l'auteur choisit le bon titre qui participe à la réussite de son livre, il a le droit d'utiliser des procédés quant à la formulation du titre, qui permettent d'inviter le lecteur à lire le texte. « *Changer l'éclairage ce sera aussitôt changer la profondeur et la forme du relief. De ce point de vue, le titre qui accompagne un énoncé littéraire devra être analysé non seulement en fonction des relations qu'il entretient avec le contenu même de l'œuvre (auteur), mais aussi face à sa position vis-à-vis du public (lecteur)* » (Erudit, 2008). Elle est nommée aussi la fonction apéritive, car elle ouvre l'appétit du lecteur et éveille son intérêt, le recours au « vous » ou l'impératif est parfois de mise, par exemple dans la formule suivante « tout ce que vous voulez savoir sur... ».

3.2.4. La fonction abrégative

Le titre récapitule le contenu du texte sans le dévoiler totalement. AGNES (2002) propose six fonctions d'un titre d'article :

-Le titre permet d'accrocher le regard des lecteurs, il attire l'attention au premier niveau de lecture.

-L'essentiel en coup d'œil : un survol rapide sur le titre permet d'avoir une idée sur les principaux sujets traités.

-Favoriser le choix : un bon titre d'un article invite le lecteur à choisir parmi la sélection des autres articles.

-Donner l'envie de lire : le titre doit éveiller l'intérêt et la curiosité du lecteur.

-Structurer la page : les titres et les sous-titres permettent d'organiser la forme de l'article, de structurer l'agencement de ses pages.

-Hiérarchiser les informations : les titres permettent à l'article de hiérarchiser les informations qu'il contient. (2002 : 128)

3.3. Type des titres selon la visée

En principe, il existe deux types de titre journalistique, mais le choix de l'un des deux types dépend de l'objectif visé par l'auteur de l'article. Cependant, il y a un troisième type qui réunit les deux premiers en un seul titre.

3.3.1. Le titre informatif

Est conçu pour délivrer l'essentiel de l'information. Il représente une information qui répond aux questions de référence (qui? Quoi? Où? Quand? Comment?). Selon Y. AGNES, Il doit répondre aux critères suivants :

- Condenser et garder l'essentiel de l'information ;
- Jouer avec la titraille : particulièrement avec le surtitre pour situer l'action ou le domaine concerné. (2002 : 132)

3.3.2. Le titre incitatif

Il provoque l'intérêt du lecteur car il pique sa curiosité de suivre la lecture et découvrir la vision du journal à travers des formules: il est au service de l'imagination et de la créativité. « *Son objectif n'est pas de donner l'information principale de l'article, mais son sens général étant suffisamment accrocheur pour inciter à la lecture. Ce type de titre est employé en permanence dans la presse magazine* ». (2002: 133). Toujours selon Y. AGNES, il y a une multitude de procédés pour rédiger un titre incitatif, parmi lesquels :

- Le choc des mots : consiste à choisir des mots forts, des mots « chocs » extrait de l'article ou en rapport direct, dans le but de frapper l'imaginaire du lecteur.
- Le mot évocateur : on choisit un mot en rapport avec le sujet traité.
- Piquer la curiosité.
- Personnaliser : s'adresser au lecteur directement.
- Les jeux de mots.
- L'œuvre détournée : détourner le titre d'une œuvre culturelle comme des films, des toiles, des romans, des chansons, etc. (2002 : 133)

3.3.3. Le titre mixte

Le titre mixte est une forme de rédaction d'un titre qui assemble les deux titres, en l'occurrence le titre informatif et le titre incitatif. « *On peut allécher le lecteur tout en lui livrant l'information essentielle.* » (2002 : 138). Ainsi la plupart des périodiques ont recours à

ce type de titres.

4. Caractéristiques du titre journalistique

Le premier rôle d'un titre d'article est d'accrocher le lecteur et de l'amener à lire cet article. Sur la une d'un journal, en gros caractère afin d'être bien visible, il attire l'attention et a pour fonction claire : vendre. Dès lors, il est considéré comme l'élément essentiel du premier niveau de lecture, l'instrument principal du choix car « *un titre réussi...c'est une quasi-assurance que le lecteur entamera le papier.* » (2002 : 12). En outre, le lecteur choisit de lire un article de presse en prenant en considération des attentes liées à sa connaissance de la source énonciative, à savoir les tendances politiques de la publication, si celle-ci est un hebdomadaire ou un quotidien, la fiabilité des sources d'information, etc.

Selon D. CHARTIER (2000 :25) dans son ouvrage *La Traduction journalistique*, « *l'énonciateur peut, en fonction de son lectorat présumé, jouer sur des registres différents et viser l'intellect et/ou l'affectif ; il doit, néanmoins respecter des contraintes linguistiques propres à la langue en question.* »

Il peut arriver que le titre ait un lien ténu avec le contenu de l'article, voire aucun lien, et dans ce cas de figure, la compréhension du titre ne peut qu'être rétrospective, en d'autres termes elle interviendra après lecture du contenu. Par ailleurs, il arrive d'avoir recours à certaines allusions peu explicites qui peuvent être culturelles, sportives, religieuses, sociales, politiques, etc. Et « *l'une des difficultés majeures pour le lecteur non natif est, d'abord, de détecter la présence de ces allusions plus ou moins explicites et d'en mesurer l'impact sur le sens profond.* » (2000 : 26).

Cependant, l'allusion n'est qu'un des procédés qui peuvent être utilisés lors de l'élaboration d'un titre, ces mêmes procédés qui permettent de véhiculer une fonction informative et/ou émotionnelle, pour être exprimés, sont soumis à un certain nombre de contraintes inhérentes aux choix linguistiques du journaliste qui sont dictés par l'obligation d'adhérer au système linguistique en question.

D. CHARTIER (2002 : 26), ainsi, liste un certain nombre de procédés auxquels la presse a recours pour la rédaction des titres :

- a) Allusions littéraires ;
- b) Allusions cinématographiques ;
- c) Allusions à la vie sociale, politique, religieuse ;
- d) Proverbes et expression idiomatique ;
- e) Jeux de mots et polysémie ;
- f) Allitérations ;
- g) Métaphores et oxymores.

4.1. Les formes syntaxiques des titres

Le titre selon BUTOR est l'une des deux composantes d'un ouvrage « *un livre est toujours formé de deux parties : une partie courte et une partie longue : la partie courte, c'est le titre, la partie longue, c'est le texte. Et ce qui est essentiel c'est le rapport entre les deux, c'est l'équilibre qui se réalise entre cette partie courte et cette partie longue* ». (BUTOR, cité par BARTHES : 66) Quand le titre est sobre, il faut tenir compte de sa structure syntaxique. Nous évoquerons les différentes formes des titres :

- Phrase complète;
- Syntagme nominal
- Syntagme verbal;
- Syntagme adjectival;
- Syntagme prépositionnel;
- Syntagmes coordonnés;
- Propositions subordonnées;
- Syntagmes reliés par ponctuation (virgule, point, point virgule, deux point);
- phrase (interrogative, exclamative).

4.2. Titraille

On appelle titraille l'ensemble composé du titre et d'autres éléments qui l'entourent et concourent à la sensibilisation du lecteur au sujet traité dans l'article. (AGNES, 2002 : page)

4.2.1. Le surtitre

Placé au dessus du titre, il est en caractères plus petits que celui-ci. Il a le plus souvent pour fonction de situer l'action. Par exemple en précisant le moment (quand ?) et le lieu (où ?). Ou en donnant le domaine d'information « Energies renouvelables » ; ou en rappelant l'actualité qui est le cadre de l'article « Printemps arabe », « La campagne des municipales ». Il est parfois réduit à un seul mot repère. (2002 : 126)

4.2.2. Le titre

Est toujours en caractère plus gros que les autres éléments. C'est lui qui est vu en premier : l'information -ou le message- y est concentrée. Les mots clés du sujet traité doivent s'y trouver (et non dans le surtitre). (2002 : 126)

4.2.3. Le sous-titre

C'est un complément au titre « informatif » qui donne des réponses à d'autres questions (comment ? pourquoi ?...). (2002 : 126)

4.2.4. Le sommaire

Il énumère les aspects les plus importants traités dans l'article ou le dossier de plusieurs articles. Ces informations sont placées l'une au dessous de l'autre ou à la suite des unes des autres, précédées par un gros point qu'on appelle une « puce ». (2002 : 126)

4.3. L'angle

Le message essentiel d'un article est déterminé à partir de l'angle sous lequel il est attaqué. Celui-ci désigne l'orientation de l'article vers une direction déterminée et précise. « *D'ailleurs, la règle générale du choix de l'angle est simple : se méfier du général (Le chômage en France »...) et réduire le champ pour être à la fois plus original, plus d'actualité, plus pertinent, plus...mais aussi plus adapté à son public.* » (2002 : 99)

4.4. La ligne éditoriale

Une ligne éditoriale peut être définie comme l'identité de tout support rendant un contenu public. Elle peut ainsi s'appliquer à toutes sortes de publications (un journal ou un magazine papier, un site internet, un blog, une émission de radio ou de télévision...) ou même

parfois à diverses entités éditoriales (une maison d'édition, une chaîne de télévision, une société de presse, une radio...).

Cependant, le concept de ligne éditoriale reste confus, aussi nous allons adopter la définition de Nassreddine LAAYADI (2002) dans son ouvrage intitulé *اقترايات نظرية من الأنواع الصحفية* :

"يعرف الخط الذي يسمى أيضا بالخط الافتتاحي بأنه النهج الذي تتبعها الوسيلة الإعلامية للتعبير عن فلسفتها و رؤيتها الأحداث و المجتمع و العلاقات الإنسانية و الدولية. انها جملة من المبادئ و قواعد العمل التي توحد فريق العمل الصحفي. فهذا الخط يحدد المعايير التي يعتمد عليها في انتقاء الأحداث و تحويلها إلى أخبار، و يرسم، بشكل ضمني أو صريح، المباح و الممنوع و الذي يستلهم منه الصحفيون مواقفهم و وجهات نظرهم." (لعياضي، 2002 : 34)

«On entend par la ligne éditoriale et par ellipse la ligne, la voie suivie par le média d'information pour exprimer sa philosophie et sa vision des faits, de la société et des relations humaines et internationales. Il s'agit d'un ensemble de principes et de règles qui lient l'équipe de travail journalistique. Cette ligne, détermine ainsi les critères sur lesquels elle se base, pour sélectionner les faits, en les transformant en nouvelles et dessine d'une manière implicite ou explicite, ce qui est permis et ce qui est interdit. C'est une ligne d'où puisent les journalistes leurs positions et leurs points de vue.» (Notre traduction)

La ligne éditoriale est, ainsi, le fil rouge, la philosophie générale qui dicte le choix des thèmes abordés. Il arrive qu'elle ne soit pas explicitement formulée, mais son absence indique en général un manque de réflexion autour du projet d'écriture. Si au sein d'une rédaction, une ligne éditoriale claire permet d'arbitrer le choix et la hiérarchisation des sujets, elle influe également sur la rédaction. En effet, elle donne une base, une ligne directrice pour tous ceux qui génèrent du contenu (textes, images et vidéos). Selon le support de la publication et l'orientation que l'on veut lui conférer, la ligne éditoriale peut aussi déterminer le ton, le choix des angles et du traitement des sujets.

" لكن الخط الافتتاحي أيضا يسهم في صياغة شخصية الوسيلة الإعلامية و يطبعها بسمه تميزها: الرصانة و الجودة، عمل التحليل، الخفة و الإثارة، و السخرية. لقد تشترط بعض وسائل الإعلام، خاصة تلك الملتزمة بتطبيق الأحكام القانونية المتعلقة بالضمير المهني، من صحافييها التعهد بإتباع الخط التحريري المنصوص عليه في ميثاق أو دليل العمل الصحفي. إن التصور الذي يعبر عنه الخط الافتتاحي يتحول إلى مرجع أساسي يوجه قاعات التحرير، و كل النقاشات التي تثيرها هيئة التحرير بمناسبة نشر هذه المادة الإعلامية أو تلك."

« Mais, la ligne éditoriale, contribue aussi à la conception de la personnalité du moyen d'information et lui confère une particularité qui le caractérise : le charisme, l'efficacité, la

profondeur d'analyse, la légèreté le sensationnalisme, et la dérision. Il est exigé par certains moyens d'informations, notamment ceux qui sont astreints à l'application des dispositions juridiques liées à la conscience professionnelle, de leurs journalistes, de s'engager à suivre la ligne éditoriale, se référant à la charte ou au guide de la profession journalistique. La conception exprimée par la ligne éditoriale, se transforme en référence essentielle qui oriente les rédactions ainsi que tous les débats soulevés par l'instance rédactionnelle, à l'occasion de la diffusion d'une quelconque publication d'une telle matière rédactionnelle ou telle autre.»
(Notre traduction)

Face à un événement, elle peut par exemple amener un rédacteur ou un journaliste à privilégier les interviews de personnalités éminentes ou, au contraire, préférer mettre en valeur les réactions de lecteurs. La ligne éditoriale établit alors un positionnement entre l'information, l'analyse des faits, le commentaire et la prise de position.

La ligne éditoriale guide le rédacteur dans ses choix au quotidien. Bien sûr, elle peut évoluer et il est toujours possible de publier certains sujets en apartés mais il faut essayer de s'y conformer au mieux car la publication gagnera ainsi en force, en qualité et en crédibilité.

4.5. La source

Les définitions de la source ont de tout temps été multiples et variées. La source peut être une personne, un organisme, un média ou une agence de presse :

" يعرف معجم مصطلحات الإعلام المصادر بأنها أحد عناصر عملية الاتصال ، و قد يكون ممثلاً في شخص يتحدث أو يكتب، أو يرسم، أو مؤسسة اتصالية كصحيفة أو دار نشر أو راديو، أو تلفزيون. " (عبد الغالي، 2004:121)

« La source d'information selon le dictionnaire de termes médiatiques, c'est l'un des éléments de l'opération de communication, qui peut être une personne qui parle, écrit ou dessine, un organisme de communication comme un journal, une maison d'édition, une radio ou une télévision. » (Notre traduction)

Une source selon le dictionnaire du CNTRL, c'est l'« *eau qui jaillit d'un lieu naturel ; par métonymie, lieu d'où jaillit cette eau.* ». En outre, et par extension le même dictionnaire la définit comme l'origine (de quelque chose), et par conséquent, une source d'information -et par ellipse- la source, est « *l'organisme(s) ou les personnes sur lesquels réfère le journaliste pour obtenir l'information relatives à un événement survenu.* » (CNTRL)

Dès lors, une information, par essence, ne peut être publiée sans citer sa source, laquelle source doit remplir toutes les conditions d'une source fiable que tout journaliste professionnel doit prendre en considération pour ne pas nuire à la crédibilité de l'organe de presse. On entend par fiabilité de la source, toute partie (ou personne) autorisée à fournir une information. Ainsi, le premier secrétaire d'un parti ou son porte parole est le seul qui soit apte à exprimer la position du parti par rapport à un événement, bien que cela n'empêche pas de se référer à d'autres éléments du parti. Par conséquent, quand des assertions avancées dans un article sont étayées par une source, le lecteur peut juger de l'aptitude (ou fiabilité) de celle-ci, son rôle ou sa position par rapport aux informations. (ABDELGHALI, 2004)

Chapitre II : Traduction journalistique

Après avoir présenté la titrologie et la presse écrite, nous allons définir la traduction journalistique qui constitue notre domaine d'étude tout au long du présent chapitre. Par la suite, nous tenterons de développer tous les éléments inhérents à l'étude envisagée, à l'instar l'influence de la ligne éditoriale sur le processus traductionnel, notamment dans la traduction du titre journalistique qui fait partie des textes pragmatiques. Enfin, pour analyser nos données, nous nous baserons sur la technique de l'adaptation alliée à la théorie du skopos.

1. Définition de la traduction journalistique

La traduction journalistique est moins abordée par rapport à la traduction littéraire, juridique, etc. Puisque de nos jours, celle-ci est réduite au synonyme d'adaptation au contexte social, sociétal, économique, culturel de la langue d'accueil, avec la prise en considération des caractéristiques spécifiques de la langue de départ. Le premier but de la traduction journalistique étant la communication afin de faciliter l'interaction entre les sociétés, Samir Mahmoud écrit à cet égard dans son ouvrage : الترجمة الإعلامية :

"تتمثل الترجمة الصحفية في كل ما تنقله وكالات الأنباء الأجنبية أو ما يرد على لسان مراسلين في الخارج بلغة غير اللغة العربية أو ما يتم الاستماع إليه من خلال أجهزة الراديو لإذاعات بلغات أجنبية سواء كان ذلك مجرد أخبار أو تقارير إخبارية وتحليلات سياسية." (محمود، 2009 : 15)

« la traduction journalistique englobe tout ce qui est rapporté par des agences de presse étrangères ou cité par des reporters à l'étranger dans une autre langue que l'arabe, ou tout ce qui est entendu dans les radios diffusé en langue étrangère, qu'il s'agisse de simples informations, ou des rapports et débats politiques » (Notre traduction).

1.1. Caractéristiques du texte journalistique

Pour bien mener son processus traductionnel des textes journalistiques, le traducteur doit tenir compte des règles qui régissent la rédaction de ce genre de texte, notamment, le type qui englobe les communiqués de presse ou les articles. Les premiers sont des textes courts maximum une page, qui renferme des informations précises comme la promotion d'un produit, indiquer un événement. Ces faits sont destinés à une diffusion immédiate, ils sont rédigés par une équipe au sein d'une entreprise, ou par des attachés de presse. L'auteur du communiqué doit respecter les règles assignées au journaliste. Quant au second qui est l'article c'est un écrit dont la longueur est variable, elle peut atteindre une page. Il contient

tous les éléments importants dans la compréhension de l'information annoncée. Il est habillé par des photos servant d'illustrations et des titres qui nous renseignent sur le contenu de l'information véhiculée.

Le contexte de production est un élément primordial. Il s'agit d'un fait récent, actuel représenté dans une sphère et une culture assez particulière visant un lecteur ciblé. Donc, le traducteur est amené à apprivoiser cet environnement, dans l'objectif d'inciter et attirer le lecteur à lire. A cela, nous pouvons ajouter la forme (style) qui est cruciale dans la rédaction journalistique, car la tâche du traducteur est de présenter des informations dans un style adéquat et explicite, cela désigne en traductologie l'adaptation au contexte de la langue cible via une terminologie appropriée au texte journalistique. Pour ce faire, il faut tenir compte du destinataire. Il doit aussi prendre en considération la clarté qui est importante tout ce qui est obscur doit être banni, de ce fait un texte qui manque de clarté déroute le lecteur. (ASTIRBEI, 2011.)

1.2. Le texte pragmatique

Il convient de porter la réflexion sur un genre de texte, à savoir le texte pragmatique qui constitue notre sujet d'étude. Ces textes pragmatiques véhiculent des informations, dont l'aspect esthétique n'est pas dominant. Ces rédactions comme l'indique Jean DELISLE (1984 : 25) « regroupent, à titre d'exemple, les articles de presse, la correspondance générale, les brochures explicatives non techniques, la documentation touristique, les rapports et documents officiels ». Nous pouvons constater que ces textes traitent en général des thématiques du quotidien à l'instar de la pollution, du sport, de l'économie... Sachant que ces écrits pragmatiques se distinguent des écrits littéraires, ils sont énoncés souvent dans l'anonymat étant donné que le texte pragmatique est axé sur l'information et non pas sur le rédacteur (auteur) comme dans une œuvre littéraire. Donc, il est inutile de connaître l'auteur du texte, toutefois le sens de ce qui est écrit peut être appréhendé selon plusieurs interprétations. Cependant, il arrive qu'il soit utile de connaître l'auteur d'un texte pragmatique, dans le cas d'un journaliste engagé afin de savoir ses positions politiques, ses attitudes et ses tendances pour faciliter l'interprétation de ses articles. Le texte pragmatique est différent du littéraire par les traits suivants : il est dénotatif, il a pour objectif de transmettre une information, il recouvre souvent une seule interprétation. (1984 : 25)

1.3. Le lien entre traduction et journalisme

Le traducteur et le journaliste ont tendance à produire des discours dans le domaine de la communication, le premier se focalise sur des textes et le second sur des événements. Le

rapprochement entre les deux métiers de traduction et de journalisme est connu dans des pays plurilingues à l'instar du moyen orient, dans la perspective de faciliter la communication. Mais dans certains pays comme la France, ces deux métiers sont distincts. Le lien d'association entre les deux c'est la rédaction, dès lors le traducteur est appelé à devenir journaliste, lorsqu'il traduit la presse. Par conséquent, le traducteur se tachera de créer un titre accrocheur, chapeauter son article. Son travail est d'adapter son texte à son lecteur, tout comme l'a fait le journaliste du texte source.

De nos jours, le besoin en traduction de la presse est important pour informer le lecteur des faits et des évènements qui proviennent du monde entier. Nous sommes dans l'ère de l'information d'urgence et le lecteur est toujours dans une optique de curiosité, à la recherche de l'information la plus exacte. Comme cas de figure, Courrier international qui propose au public francophone des articles traduits de l'actualité du monde entier, la revue National Geographic Magazine traduit vers 32 langues qui diffuse des versions traduites. Tout cela renforce et consolide le lien entre les deux pratiques qui peuvent être associées sous une seule appellation la traduction journalistique. (LAVAULT-OLLEON, SAURON, 2009.)

1.4. Apport de la ligne éditoriale sur le processus de traduction

Avant de s'intéresser à l'apport de la ligne éditoriale dans la traduction journalistique, nous essayerons d'établir, tout d'abord, le lien entre la ligne éditoriale et la rédaction journalistique. En effet, pour couvrir les évènements qui se passent dans le monde, le journaliste doit effectuer une sélection d'informations conformément à la ligne éditoriale de son journal. Autrement dit, la ligne éditoriale influence le processus rédactionnel d'une manière directe ou indirecte, car elle contient des critères variables qui déterminent la fonction du journal à l'égard de son public, du contexte de l'évènement, du lieu de la publication, et l'objectif de l'information. Pour élucider ce point, nous pouvons citer : « *les choix posés par le journal vont orienter la sélection et la hiérarchisation des informations mais également la façon de les présenter : vocabulaire, style, place accordée à l'image, type d'image* ». (www.ligneEditorialeMedia.pdf, consulté le 26/05/2016 à 19h00).

Donc, nous pouvons dire que ces lignes directrices vont orienter le journaliste dans sa démarche notamment, dans le choix des thématiques envisagées mais également, dans la structuration de son acte rédactionnel. De ce fait, nous déduisons que ce qui influence le journaliste, influencera automatiquement un traducteur, car le point de rencontre entre les deux c'est la rédaction. Ce qui indique que la traduction journalistique est aussi régie par une

ligne éditoriale. Sachant que pour décider de ses choix de traduction, le traducteur prend en considération, parmi d'autres facteurs, le genre du texte de départ, son auteur, le lieu et le moment de production du texte, le destinataire de la traduction qu'il va produire et la fonction que celle-ci va remplir dans la langue d'arrivée.

Entre autres, cette opération rédactionnelle est jalonnée par une activité en plein essor. C'est-à-dire que le traducteur est en mouvement constant, d'une part assurer une rédaction conformément aux règles d'écritures fixées par le journal, d'autre part, il est considéré comme un médiateur linguistique, informatif. Sa tâche est de créer un texte adapté au public à partir d'un support qui est le texte de départ. Cela implique une diversité de choix, allant du choix du texte source à traduire dès lors ce choix est conditionné par la ligne éditoriale du journal. Sachant que, dans notre cas d'étude *Courrier international* est un journal dit de gauche, donc les informations à mettre en relief doivent conformer aux règles fixées par ce magazine, jusqu'à la production du texte cible par le biais de plusieurs techniques traductionnelles à l'instar de l'adaptation comme moyen de créer un texte adapté aux attentes du public cible. Pour clarifier cette idée de vision nous pouvons citer l'étude faite par Marcio Augusto Flexa Santos (1999) intitulée *Les sources d'information et leur parole dans la formation de l'opinion* ayant pour sujet le Brésil vu par le journal « *Le Monde diplomatique* » et « *Courrier international* » que les traducteurs reproduisent les visions de journalistes issus de différents pays, c'est-à-dire que le traducteur porte le même regard que celui du journaliste lors de la rédaction d'un événement.

1.5. La traduction du titre journalistique

Avant d'évoquer la question de la traduction du titre journalistique, nous nous interrogerons tout d'abord sur les spécificités du titre. C'est un élément qui chapeaute tout le texte, il appartient à l'univers para textuel, il est décisif voire intrigue et suscite un intérêt majeur pour le lecteur (repère). Il est annoncé sous une forme courte et dans un style rédactionnel explicite qui est un critère à tenir en compte lors du processus de traduction. En guise d'illustration, nous pouvons citer cet exemple du journal *Le Monde* « *Madame l'arbitre* » qui figure dans un numéro paru le 12/12/2008. (ASTIRBEI, 2011.)

De même, le traducteur cherchera un titre accrocheur, en ayant recours à des procédés et des registres divers comme l'émotionnel pour créer un effet de choc, à titre d'exemple nous pouvons citer cet exemple « *Tuer la conscience tranquille* » traduit de « *المدن* » (Al-Modon) qui est un quotidien libanais traduit par le magazine *Courrier international* que nous expliquerons dans notre analyse d'une manière détaillée, qui vise à frapper l'imaginaire du lecteur pour

obtenir son adhésion à la cause anti-islamiste et à la lecture de l'article voire même pour acheter le journal plus qu'à constater un fait . D'ailleurs, la rédaction d'un titre est différente d'un espace à un autre, par exemple dans le monde arabophone, on privilégie les titres d'une longueur plus importante. Par contre dans l'univers francophone plusieurs techniques sont usitées pour rédiger le titre, à l'instar des jeux de mots, des métaphores, des allusions. (2011) De plus l'apport de la ligne éditoriale du journal est essentielle, car c'est une ligne directrice qui génère la rédaction du texte en général ainsi que le choix du titre. Donc, c'est un atout pour le rédacteur (ou traducteur) dès lors elle l'oriente vers une hiérarchisation des thématiques et une écriture bien ciblée. D'autant plus qu'elle permet au lecteur d'avoir des repères afin de différencier un titre d'un journal d'un autre.

En outre, d'un point de vue traductologique, pour traduire un texte journalistique notamment, un titre, le traducteur doit avoir les mêmes compétences d'un journaliste « *le cas du traducteur-journaliste est rare* » (2011 : 34) afin de mener son opération traduisante. En effet, l'auteur de la traduction du titre doit appliquer les règles de la titrologie journalistique, mais un cas très récurrent c'est celui de l'adaptation au texte original à ce moment l'auteur contourne les règles rédactionnelles fixées par le journal.

2. La déontologie journalistique

Tout d'abord, nous allons définir le terme déontologie selon le dictionnaire Petit Larousse : « *ensemble des règles et des devoirs qui régissent une profession et la conduite de ceux qui l'exercent* » (PETIT LAROUSSE, 2012 : 352). Tandis que la déontologie dans le journalisme est définie comme « *l'ensemble des règles qui régissent, d'une part, les rapports des journalistes entre eux, et, d'autre part, des journalistes avec leurs lecteurs ou auditeurs et l'ensemble de la communauté* ». (MOHAMED, 2004 : 70) Ajoutant à cette définition celle qui dit que « *la déontologie est un code régissant le mode d'exercice d'une profession ou d'une activité en vue du respect d'une éthique. C'est un ensemble de droits et devoirs qui régissent une profession, la conduite de ceux qui l'exercent, les rapports entre ceux-ci et leurs clients ou le public* » (www.dico-presse.com)

En effet, les théories fonctionnelles considèrent que le texte journalistique fait partie des textes « *à dominante informative* » (REISS, 2002 : 44-88) étant donné que le texte journalistique est centré sur le contenu informationnel, lors de la traduction il faut tenir compte de la forme, de la sémantique, de la grammaire, et de la stylistique du texte. Cependant, ce qui prime dans ce genre de textes c'est l'information qui doit être reproduite dans son intégralité. (JEANRENAUD, 2003.)

Tout contenu illicite qui porte une violation ou outrage à autrui, ne doit pas figurer dans le journal pour des raisons déontologiques. Cela veut dire que le journaliste doit informer dans le respect de la vérité à travers la vérification de la véracité de l'information, en veillant à ne pas censurer ou éliminer aucune information. Donc, les médias ne diffusent pas des informations inexactes, ce qui pourrait entraîner une manipulation de l'opinion publique ou porter atteinte aux libertés des individus. Ils ne doivent publier que des informations dotées d'une exactitude. Donc, le journaliste doit tenir compte de valeurs morales qui limitent sa liberté d'expression. C'est bien d'informer mais pas au détriment de l'autre « *se fixer des limites en accord avec une déontologie* ». (<http://www.obs-presse-lyceenne.org/ressources-brochure.html>)

3. Présentation du procédé de traduction et de la théorie traductologique

Dans ce point, nous esquisserons la technique de Mathieu GUIDERE avancées dans son ouvrage *Introduction à la traductologie*, à cela nous ajoutons la théorie du Skopos de Hans VERMEER.

3.1. L'adaptation comme procédé de traduction

Pour analyser les titres dans notre corpus, nous aurons recours au procédé de l'adaptation développé par Mathieu GUIDERE (2010) dans son ouvrage *Introduction à la traductologie*. Commençons d'abord par à retracer brièvement l'évolution de ce concept à travers l'histoire.

Depuis l'antiquité l'activité traduisante préoccupait l'Homme. Horace (65-8 av. J-C) et Cicéron (106-43 av. J-C) « *le saint patron des traducteurs* » ont distingué deux façons de traduire « *soit reproduire l'original mot à mot (fidèle à la lettre), soit le rendre de façon plus libre, c'est-à-dire l'adapter* » (GUIDERE, 2010 : 85).

Par ailleurs, l'adaptation a connu son apogée au XVII siècle grâce aux traductions « *belles mais infidèles* ». C'est ce qui a relancé la dichotomie liberté et fidélité dans le socle des débats. Plus loin, l'adaptation est synonyme de trahison, elle porte atteinte à l'auteur voire même au texte original « *l'adaptation est une forme de trahison de l'auteur, voire une entreprise consciente de manipulation et de violation de l'original* ». (2010 : 25)

Avec l'avènement de l'ouvrage de VINAY et DARRBELNET *Stylistique comparée du*

français et de l'anglais, l'adaptation est considérée comme le septième procédé « *oblique* » que le traducteur utilise pour créer une situation équivalente dans la langue cible, et celle-ci est adéquate à la situation indiquée dans la langue de départ. Comme l'indique Mathieu GUIDERE « *l'objectif de l'adaptation est de réaliser une sorte d'équivalence de situations par-delà la divergence des mots culturellement marqués* ». (2010 : 86).

En outre, l'adaptation est manifestée dans le processus traductionnel d'une manière cruciale, notamment dans la traduction des textes journalistiques, en l'occurrence les titres qui font l'objet de notre étude. Car le traducteur opte généralement pour des adaptations au contexte social, économique, et culturel dans la langue cible. Cette technique vise à transmettre la culture de départ dans une autre culture étrangère. Comme le dit BRISSET cité par GUIDERE (2010 : 85) « *l'adaptation est un processus de reterritorialisation de l'original* ». D'après l'ouvrage de GUIDERE susmentionné, l'adaptation est composée de trois formes :

La suppression : consiste en l'omission ou la non-traduction d'une partie de l'original, qu'il s'agisse de mots, de phrases ou de paragraphes entiers.

L'adjonction : consiste en l'ajout d'informations inexistantes sur l'original par le biais d'une explication ou d'une expansion, que ce soit dans le corps du texte, en note de bas de page ou encore dans le glossaire.

La substitution : c'est le fait de remplacer un élément culturel de l'original par un autre élément jugé équivalent mais qui ne consiste pas nécessairement en une traduction : par exemple un dicton, un proverbe, un usage dialectal, etc. La substitution est répartie en deux : la recréation qui est une réécriture basée sur la préservation des idées et des fonctions du texte de départ. Par contre la mise à jour est le fait de remplacer une information datée par une nouvelle moderne.

3.2. La théorie de traduction

A ces techniques de l'adaptation, nous allons allier la théorie du Skopos développée en Allemagne, initiée dans la traductologie par Hans Vermeer 1978. Les tenants de cette théorie indiquent que la traduction est déterminée par sa fonctionnalité dans la culture réceptrice. Le « *skopos* » selon le sens attribué par H. Vermeer signifie « but » ou « intention », c'est une action qui permet de réaliser un « *translatum* », cela veut dire le texte traduit. (VERMEER

cite par VENUTI, 2000.) Selon VERMEER, l'élément primordial dans la traduction est le skopos qui indique si le texte est adéquat au public visé. La fonction du texte cible nous renseigne sur l'action envisagée dans l'acte traductionnel, et ce Skopos est valable dans les deux sens pour le texte source ainsi que pour le texte cible. Cependant, les deux textes ne remplissent pas les mêmes visées ce qui nous indique une divergence de Skopos entre les deux. Quand le Skopos est identique dans les deux textes source et cible, il s'agit d'une « *cohérence intertextuelle* ». (2010 : 231)

Un autre aspect essentiel dans cette théorie qui est la place du traducteur dans le processus de traduction, il est le responsable de la traduction envisagée. Mais la théorie du skopos par essence privilégie le texte et la culture cible au détriment du texte et de la culture sources. (VENUTI, 2000.) Par conséquent, cela est pertinent dans notre cas d'étude qui est la traduction du titre journalistique. Car le traducteur s'intéressera avant tout à la fonction du texte dans la langue de départ et à son Skopos, pour savoir si le texte traduit est adéquat à la culture d'arrivée.

En général, tout au long de notre travail, ces trois procédés de GUIDERE additionnés à la théorie du Skopos seront d'un grand apport, pour analyser notre panoplie de titres tirés du magazine international Courrier international.

Pour récapituler, nous avons cerné notre thématique dans ce chapitre théorique en évoquant l'apport de la ligne éditoriale dans la traduction des titres journalistiques, et son influence sur le processus de traduction en général. Cependant, les autres points envisagés permettent aux lecteurs de se situer par rapport au sujet traité et à cerner le domaine d'étude en l'occurrence la traduction journalistique.

Chapitre I : Présentation du corpus

Après avoir terminé la partie théorique, nous débiterons la seconde partie du travail dans laquelle nous présenterons les quotidiens arabes d'où proviennent les sources d'information traduites par Courrier international. Ensuite, l'accent sera porté sur l'hebdomadaire français, en mettant en exergue sa ligne éditoriale, son format, son contenu.

1. Les sources de Courrier international

Dans ce point nous développerons les sources qui sont une matière d'information pour l'équipe traductionnelle de Courrier international.

1.1. المدن (Al-Modon)



Fondé en février 2013, Al-Modon (les villes en arabes) est un site internet qui couvre l'actualité du Liban et du monde arabe. De tendance gauche libérale, le site se veut l'expression des sociétés civiles, libanaise et arabe, impliquées dans les printemps arabes et en lutte contre la tyrannie sécuritaire et religieuse. En trois ans, Al-Modon est devenu une des sources arabes les plus fiables, variées et bien documentées.

www.courrierinternational.com

Selon l'article de Adèle MEDDI publié dans le journal El Watan le 15-02-2013, ce quotidien électronique « *représente le courant civique libanais et arabe produit du Printemps arabe* ». Les initiateurs, journalistes, écrivains, rappeurs, etc., tentent à travers des analyses et des articles de fond, de « *s'opposer au totalitarisme militaire aussi bien qu'à son héritier despotique religieux* ». Selon Mazen Sayed cité par MEDDI, journaliste et auteur-rappeur contestataire, « *C'est aussi une manière d'apporter une approche rationnelle aux événements, loin du sensationnel et du biais confessionnel ou partisan qui fait rage chez nous au Liban* », poursuit le journaliste. « *Nous nous adressons à ce public arabe qui a créé le mouvement historique dans lequel nous vivons* », conclut-il. (MEDDI, in EL Watan du 15-02- 2013)

1.2. اليوم السابع (Al-Youm Al-Sabee)

اليوم السابع

Al-Youm AL-Sabee est un journal électronique égyptien libéral qui paraît en langue arabe. Au départ c'était un hebdomadaire, mais à partir de 31 mai 2011, il est diffusé quotidiennement. Ce journal traite des sujets politiques, économiques, et sociaux. Son siège sis dans le quartier des ingénieurs, il est présidé par Walid Mustapha, quant à son directeur de publication, il s'agit de Khaled Saleh (https://ar.wikipedia.org/wiki/اليوم_السابع)

2- Courrier international



Cet hebdomadaire atypique est né suite à la guerre du Golf de 1991, avec la publication des articles de la presse irakienne et des journaux panarabes, décrivant ainsi ces événements qui restent énigmatiques pour la majorité de la presse occidentale. Quelques mois plus tard, en 1994, l'Algérie est sombrée dans le chaos, le journal a publié un tas d'articles évoquant les intellectuels assassinés. Par la suite, les guerres Balkaniques ont été couvertes d'une manière intense, à travers la publication des articles de ceux qui se combattent à Sarajevo.

De nos jours l'hebdomadaire couvre toutes les actualités du monde entier, à l'instar du printemps arabe en Syrie, Irak, Egypte, ainsi il confirme son rôle d'hygiaphone de la presse mondiale. C'est-à-dire qu'il a recours à des « vigies » qui surveillent depuis leurs pays et signalent tout article susceptible d'intéresser le lecteur de Courrier international. Ces vigies constituent les « petites voix » qui fournissent des articles dotés d'un regard particulier sur leurs nations. (PASQUIER, 2007.) Courrier international dispose de traducteurs professionnels « moins d'une quinzaine de traducteurs sur place ». (LAVAUULT-OLLEON, SAURON, 2009 : 5) Ce journal traite des thématiques politiques, écologiques... Comme l'indique Philippe Thureau-Dangin un ancien directeur de publication « la faculté du journal à

expliquer le monde à travers de multiples prismes répond à une attente forte. Face à une actualité globale délivrée en continu par les chaînes d'informations, Courrier international fait entendre d'autres voix, celle de la presse de tout les continents, sans exclusivité ». (Ibid : 13)

De nos jours, Courrier international appartient au groupe Le Monde que nous allons présenter brièvement. Le Groupe Le Monde, appelé auparavant groupe La Vie-Le Monde, est un groupe de presse français qui édite également le quotidien Le Monde. Il repose sur trois piliers principaux :

- La presse quotidienne nationale avec *Le Monde* et ses suppléments ou publications associés telles *M*, le magazine du *Monde*, la *Sélection Hebdomadaire*, la *Lettre de l'Education*, *Dossiers et Documents*, le *Mensuel*.

- Un pôle magazine qui comprend des publications hebdomadaires, mensuelles ou à autre fréquence telles que *Télérama*, *Courrier International*, *La Vie*, *Prier*, le *Monde des Religions*, *Le Monde diplomatique*, *Manière de Voir*.

- Des sites Internet dont le principal site d'informations francophone lemonde.fr (édité par le MIA). Le groupe Le Monde est contrôlé par la société Le Monde Libre qui possède 64 % du capital. Cette société est détenue par les 3 investisseurs qui l'ont racheté en novembre 2010 : Pierre BERGE, Mathieu PIGASSE et Xavier NIEL et la société espagnole PRISA. (www.sdillemonde.de)

2.1. Ligne éditoriale de courrier international

Pour illustrer la ligne éditoriale de Courrier international, nous avons choisi d'analyser le traitement médiatique, par Courrier international, d'un événement relatif à la politique interne française ou qui a une incidence directe sur cette dernière. Ainsi, bien que Courrier international se dise de tendance politique neutre étant donné, qu'il propose des analyses lucides des différents événements médiatiques en mettant en perspective des faits d'actualité, il n'en demeure pas moins que le traitement médiatique qu'il consacre à certains événements trahit cette façade de neutralité.

Dans le numéro paru le 07/03/2014, Courrier international consacre un dossier aux élections européennes qu'il titre « *Le populisme se nourrit du chômage* », qui illustre une prise de position claire par rapport aux partis en lice. « *Le terme « populisme » permet donc*

de (dis)qualifier d'emblée tous ceux qui contestent d'une manière ou d'une autre l'ordre des choses façonné, défendu et légitimé par les « élites éclairées ». On assiste alors à une dénonciation de l'ensemble des mouvements critiques à l'égard des orientations politiques prises par l'Union européenne, mises systématiquement dans un même sac poubelle. » (<http://www.acrimed.org/Elections-europeennes-de-2014-Courrier-international-prepare-le-terrain#top>).

Le populisme étant l'apanage des partis dits de droite –voire d'extrême droite-, et que le parti au pouvoir en France étant le PS (parti de gauche) vivant dans un contexte de crise économique qui a engendré le chômage, nous constatons donc que Courrier international dénonce ceux qui usent de cet argument dans leur campagne pour les élections européennes. Dès lors, nous pouvons dire, à la lumière de ces données, que Courrier international est plutôt de gauche.

2.2. Format et contenu de Courrier international

Courrier international se décline sur deux supports : le traditionnel papier et sa version numérique. Il se présente, dans sa version papier, sous un format cahier, avec une dimension de 265 L x 350 H (265 mm de largeur sur 350 mm de hauteur), proche du format tabloïd.

Courrierinternational.com propose, depuis 1996, un suivi en continu de l'actualité française et internationale à travers le regard des médias internationaux. Les journalistes de la rédaction sélectionnent et traduisent les meilleurs contenus de la presse étrangère, pour proposer aux internautes des contenus originaux et disponibles exclusivement sur le site : articles, vidéos, portfolios, brèves. Chacun peut commenter, échanger et partager tous les temps forts qui l'ont marqué. Comme l'hebdomadaire, le site courrierinternational.com est une référence sur l'actualité internationale vue par les médias étrangers. De même, comme tous les médias traditionnels, Courrier international investit les réseaux sociaux pour une meilleure diffusion.

Avec une pagination qui fluctue entre 50 et 75 pages, le chemin de fer de Courrier international est constitué des rubriques suivantes : les Opinions qui rassemble des commentaires de différents médias du monde; la Rubrique en couverture qui détaille les titres de la une ; la rubrique D'un continent à l'autre qui fait le tour du monde région par région ; et enfin, la rubrique Long courrier qui contient des articles de divertissement. (www.sdllemonde.de)

2.3. Les titres et le corps du texte

Les articles de *Courrier international* sont constitués de titres empreints de jeux de mots et d'allusions diverses. Ils peuvent être incitatifs autant qu'informatifs, mais souvent explicités par des sous-titres. Le reste du texte est traduit en entier, bien que parfois seulement des extraits choisis sont traduits, souvent ponctués d'intertitres et illustrés de photos, caricatures ou dessins de presse qui n'illustraient pas l'article dans sa version source.

Chapitre II : Analyse du corpus

Dans ce chapitre nous analyserons les titres tirés des articles de *Courrier international*.

1. Présentation de la méthode d'analyse

Notre corpus est composé d'une panoplie d'articles tirés du magazine *Courrier international*, néanmoins nous avons axé notre étude uniquement sur la titrologie, particulièrement la traduction du titre de l'arabe vers le français. Pour analyser les données récoltées, nous avons tenté de suivre une démarche structurée répartie sur plusieurs plans. Tout d'abord, l'analyse débutera par une présentation du titre par rapport au lieu et la date de parution, le sujet traité. Ensuite, nous tenterons d'évoquer l'aspect structural, syntaxique, et lexico-sémantique du titre. A cela, nous allons inclure le volet traductologique, c'est-à-dire la technique et la théorie traductologique que nous considérons pertinente à cet effet. Enfin, l'accent sera porté sur la ligne éditoriale en tant qu'élément directeur qui oriente, et guide le traducteur dans ces choix traductionnels.

2. Analyse du corpus

Nous allons analyser les titres dans les articles de *Courrier international*, tout en essayons d'appliquer la technique d'adaptation de Mathieu GUIDERE et la théorie du Skopos de VERMEER.

Exemple 01

Cet article est paru dans le quotidien électronique libanais « *Al-Modon* » le 20 mai 2015, c'est un commentaire sur la situation sécuritaire en Syrie suite à la prise, par l'Etat Islamique (Daech), de la ville archéologique syrienne de Palmyre (« *Tadmor* » en araméen), jadis fief de la reine araméenne Zénobie, et ville géographiquement stratégique et chargée d'Histoire.

Titre du texte source :

تدمر: أم سياف تخلف الملكة زنوبيا

Titre du texte cible :

- **Surtitre** : Palmyre
- **Titre** : extension du domaine de Daech

- **Sous-titre** : le groupe terroriste a pris Palmyre, en Syrie, après Ramadi en Irak, ce qui signe l'échec des frappes aériennes occidentales

Sur le plan de la structure, le titre du texte cible est composé des trois parties (surtitre, titre et sous-titre). En effet, dans la démarche traductionnelle, le traducteur a procédé par adaptation à travers l'usage de récréation et l'adjonction via l'ajout du surtitre et du sous-titre : le surtitre situe l'action qui a lieu en Syrie, le titre indique le sujet principal de l'article, à savoir Daech et l'extension de son territoire ; quant au sous-titre, il apporte des informations supplémentaires sur la prise de la ville de Palmyre. Cependant, le titre du texte source est composé d'une seule partie. Par ailleurs, *Courrier international* a opté, sur le plan syntaxique, pour la rédaction du titre du texte cible en une phrase nominale : nom et complément du nom. Cela dit, le titre du texte source est composé de la formule nom + phrase verbale.

Le Skopos du texte source est différent de celui du texte cible. En effet, sur le plan lexico-sémantique, *Courrier international* a opté pour un titre différent dans le texte cible. Car bien que les deux titres convergent sur l'indication du lieu, ils divergent sur le sujet principal du titre. Ainsi, le quotidien libanais "المدن" (Al-Modon) titre son article comme suit : « Palmyre : Oum Syyaf succède à Zénobie », un titre qui contient une allusion historique à la reine araméenne Zénobie à laquelle succède une illustre inconnue, Oum Syyaf en l'occurrence, dont l'article nous apprend qu'elle n'est autre que l'épouse d'un des leaders de Daech.

Ce titre qui est énigmatique, et donc incitatif, attise la curiosité du lecteur plus qu'il ne le renseigne sur le sujet principal de l'article; quant à *Courrier International*, après avoir situé le lieu de l'action dans le surtitre (Palmyre), le traducteur a répondu aux questions qui ? et quoi ? (Daech et extension du territoire), et dans le sous-titre, le traducteur a apporté plus de détails sur le sujet et nous pouvons, dès lors, dire qu'on est face à un titre strictement informatif. Par conséquent, nous pouvons constater que les visées des deux textes sont différentes : "المدن" attise la curiosité du lecteur tandis que *Courrier international* tente d'éclairer sa lanterne. Cela dit, nous ne pouvons pas ignorer le choix lexical de *Courrier international* à travers l'usage du mot « domaine » au lieu de « territoire » péjorativement connoté, étant donné que l'usage du mot « territoire » sous-entend que Daech -autoproclamé Etat islamique- est un Etat à part entière reconnu par ses pairs, alors « domaine » sous-entend féodalisme, fief, maître, etc. Et cela nous renseigne sur les présupposés idéologiques du

magazine français, et la même, sur sa ligne éditoriale et son positionnement vis-à-vis de cette organisation.

Exemple 02

Article publié par le quotidien électronique libanais Al-Modon, le 02 avril 2015, parle de la crise économique en Iran et du guide suprême de la révolution islamique qui renvoie à la cause de cette crise et à la paresse des iraniens et non à l'embargo imposé par les occidentaux, et qui préfère un Iran isolé du monde pour protéger les acquis de la révolution.

Titre du texte source :

خامنئي يفضل ايران معزولة.

Titre du texte cible :

- **Titre** : Khamenei, le guide coupé du monde.
- **Sous-titre** : l'homme fort du régime iranien redoute toute ouverture sur l'Occident et préfère que son pays reste isolé sur la scène internationale.

Si nous constatons sur le plan de la structure le titre du texte cible, nous remarquons que *Courrier international* a utilisé comme procédé la substitution via la recreation, ainsi que de l'adjonction. Il se compose de deux parties : titre et sous-titre. Le titre répond à la question qui ? et situe par la même l'action puisqu'il s'agit du guide de la révolution islamique iranienne. Quant au sous-titre, il a pour rôle l'explicitation du titre. Sur le plan syntaxique, le traducteur a opté pour, s'agissant du texte source, la formule « nom + phrase verbale », tandis que le titre du texte cible est composé d'un « nom + adjectif apposé ».

Sur le plan lexico-sémantique, si *Courrier international*, qui a, dans le texte cible, eu recours à un titre différent, cela dénote d'une prise de position du magazine français par rapport à la révolution islamique et à son guide. Ainsi, bien que la même personne soit le sujet principal des textes source et cible, il n'en demeure pas moins que dans le titre du texte cible, un jugement est porté sur Khamenei qui est désigné comme le responsable du destin (malheur) de l'Iran étant donné que c'est lui son guide suprême. En effet, dans le titre du texte source, (Al-Modon "المدن") a évoqué la préférence de Khamenei pour « l'isolement » de l'Iran, dans le titre du texte cible, le traducteur a eu recours aux mots « guide », donc premier responsable, et au mot « coupé », qui sous-entendent que Khamenei est responsable d'un Iran renfermé sur lui-même. Ainsi, nous pouvons déduire que la visée (donc le Skopos) des deux

titres (source et cible) diffère car Courrier International a eu recours à un titre incitatif, car énigmatique et non explicite, en plus d'un sous-titre, ce qui nous donne un titre mixte. En contre partie, le titre du texte source est de visée informative car il a pour mots clés le sujet principal de l'article, de plus il est explicite.

Exemple 03

Cet article est publié par le quotidien électronique libanais Al-Modon, le 19 février 2015, dans lequel l'auteur tente de faire une analyse sociologique afin de mettre à jour les causes qui poussent les jeunes européens à quitter le vieux continent pour rejoindre Daech.

Titre du texte source :

لا أسباب سوسولوجية للداعشية

Titre du texte cible :

- **Titre** : Tuer la conscience tranquille.

- **Sous-titre** : Aucune raison sociologique n'explique l'émergence de Daech. Ce qui pousse tant de jeunes à rejoindre cet "Etat" est sa capacité, au nom du sacré, à semer la terreur.

Sur le plan de la structure, le titre du texte cible se compose de deux parties : titre et sous-titre. Nous pouvons donc dire dans la démarche traductionnelle, Courrier international a procédé par adaptation à travers l'usage de récréation, et par l'adjonction via l'ajout du sous-titre. Le titre est court et ne donne pas d'indication précise. Quant au sous-titre, il donne des indications sur le sujet de l'article, à savoir les raisons de l'émergence de Daech, ainsi, le titre global du texte cible se retrouve mixte.

Sur le plan syntaxique, le titre du texte cible est composé d'une phrase verbale. Quant au titre du texte source, il est constitué d'une phrase nominale.

Nous pouvons par ailleurs constater que les fonctions des deux titres (source et cible) sont différentes, car l'auteur du texte source a eu recours à un titre informatif, en titrant « Aucun facteur sociologique ne mène à l'émergence de Daech », qui est un titre explicite résumant le contenu de l'article. Le titre du texte cible, quant à lui, est incitatif étant donné qu'il ne représente qu'une partie de l'article dans laquelle l'auteur parle de la barbarie de Daech, ce qui a pour rôle de viser, grâce à sa charge affective, l'émotion du lecteur, en usant sur le plan lexico-sémantique des mots « tuer » et « conscience tranquille ». C'est donc un

titre énigmatique qui attise la curiosité du lecteur, auquel *Courrier International* a adjoint un sous-titre qui apporte plus d'éléments sur le contenu de l'article.

Exemple 04

Ce titre figure dans un article du quotidien libanais *Al-Modon*, publié le 23 mars 2015. Cet article traite les rixes et les luttes entre les tenants du régime iranien.

Titre du texte source :

إيران أسيرة داخلها

Titre du texte cible :

- **Titre :** De la république islamique à l'empire perse ?
- **Sous-titre :** Une lutte au sein des élites du régime fait rage pour déterminer la nature de l'Etat iranien.

Sur le plan structurel, le traducteur a procédé par la traduction du titre initial par un titre et un sous-titre. Ainsi, le titre source étant incitatif est réexprimé dans le texte cible via un titre mixte, soit un titre incitatif et un sous titre informatif qui répond aux questions Où? Qui? Quoi? Pourquoi? Pour une meilleure lisibilité. Tandis que, sur le plan syntaxique, le traducteur a traduit une phrase nominale déclarative par un titre composé d'une phrase nominale interrogative. En effet, ce signe typographique vise à susciter la curiosité du lecteur pour lire, car il est énigmatique et suscite beaucoup d'interrogations. En outre, sur le plan lexico-sémantique, le magazine *Courrier international* a opté pour un autre titre dans le texte cible. Lorsque, dans le titre du texte source le quotidien libanais évoque l'Iran comme otage de conflits internes. Le traducteur a procédé dans la traduction du titre cible par l'usage de vocables forts et chocs, en rapport direct avec l'article dans le but de frapper l'imaginaire du lecteur. Cela apparaît à travers l'emploi de République islamique qui renvoie à la révolution islamique. Il s'agit d'une allusion politico-religieuse, de même que, par l'emploi du terme « empire perse », avec toutes ces références historiques (allusion historique).

Dans ce cas de figure, le traducteur a eu recours à la recréation, un des sous-procédés de la substitution, vu que la fonction du titre initial est reproduite dans la traduction du titre cible, à savoir la fonction conative via l'usage du titre incitatif, ainsi nous pouvons constater une « cohérence intertextuelle » étant donné la similarité de fonction et de visée dans les deux textes (source et cible). Par ailleurs, l'adjonction est l'autre technique employée dans la

traduction par l'ajout du sous-titre pour un complément d'information, dans le but d'amener le lecteur à mieux saisir le sens. Tandis que l'influence de la ligne éditoriale transparait à travers le recours aux allusions politico-religieuse et historique qui dénotent de la vision qu'a le magazine français de l'Iran et de ses dirigeants, à savoirs celle de potentats qui veulent soit une dictature religieuse ou un pouvoir totalitaire.

Exemple 05

Ce titre est apparu dans un article du quotidien libanais'المدن' Al-Modon le 24 novembre 2015, suite à l'intensification des attaques contre le régime de Daech en Syrie. Ce titre évoque l'échec occidental vis-à-vis de la montée terroriste en Syrie, traduit dans Courrier international.

Titre du texte source :

لن تنجح الحرب على الارهاب

Titre du texte cible :

- **Titre :** La guerre ne sera pas gagnée

- **Sous-titre :** Une coalition aussi hétéroclite, regroupant des pays rivaux aux objectifs opposés, ne peut pas vaincre Daech.

Tout d'abord, la traduction du titre initial est structurée comme suit : titre et sous-titre, sachant que le titre source est de type informatif traduit par un titre mixte, c'est-à-dire un titre incitatif et un sous titre informatif qui évoque l'essentiel de l'information. Alors que, sur plan syntaxique, le traducteur a procédé par une traduction d'une phrase déclarative négative par la même structure dans la langue cible. Mais sur le plan lexico-sémantique tous les mots du titre initial sont reproduits dans le titre cible sauf le mot "الإرهاب" qui n'est pas traduit dans le but de susciter des interrogations chez le lecteur.

L'adaptation est manifestée dans cette traduction, nous l'avons constaté dès la première lecture du titre et du sous-titre. En effet, pour traduire ce passage le traducteur a utilisé une technique de l'adaptation qui est l'omission. Dès lors, il n'a pas traduit le mot الإرهاب en se contentant de traduire ainsi « la guerre ne sera pas gagnée ». Notons que cette suppression pourrait être considérée comme un choix prémédité pour amener le lecteur à se poser des interrogations et à aiguïser son appétit de lecture (fonction conative). Ainsi, nous pouvons constater que le skopos des deux textes (source et cible) est différent. Aussi l'adjonction est

présente à travers le sous-titre pour donner une meilleure lisibilité au public.

Exemple 06

Ce titre est paru dans le quotidien égyptien "اليوم السابع" "Al-Youm AL-Sabee, le 27 janvier 2011, suite à la révolte du peuple contre le régime de Hosni Moubarak. Traduit par le magazine Courrier international.

Titre du texte source :

48 ساعة في وسط البلاد تفضح 30 سنة سلطة!

Titre du texte cible :

- **Titre :** Trente ans de dictature ébranlés en deux jours

- **Sous-titre :**

« Le mépris est la véritable cause de la colère des gens », explique le journal égyptien de l'opposition

Le titre du texte source, sur le plan structurel, est traduit par un titre et un sous-titre. Sachant que le titre source est incitatif réexprimé par un titre mixte soit : un titre incitatif, un sous titre informatif qui tend à répondre à des questions de références (ou? qui? quoi? pourquoi?), dans ce cas il indique la position du journal d'opposition égyptien à l'égard du régime. Ainsi qu'un intertitre incitatif placé entre deux paragraphes dans le but de relancer l'intérêt du lecteur. Ainsi, nous constatons une cohérence intertextuelle, étant donné que les visées des titres des textes cible et source, sont incitatives et donc conatives. En outre, sur le volet syntaxique le traducteur a procédé par une traduction d'une phrase exclamative par un syntagme adjectival. Alors que, sur le plan lexico-sémantique le magazine a remplacé un verbe "تفضح" par un adjectif forts " ébranlés" qui vise à frapper l'imaginaire du lecteur en jouant sur le registre de l'affectif.

Dans ce cas, le traducteur a eu recours à la suppression de mots " وسط البلاد " et à l'adjonction d'un intertitre doté d'une fonction conative (éveiller l'intérêt du lecteur).

3. Proposition de traduction

Exemple n°	Titre du texte source	Titre du texte cible
01	تدمر: أم سياف تخلف الملكة زنوبيا	Palmyre, Oum Sayyaf succède à Zénobie.
02	خامنئي يفضل ايران معزولة	Khamenei préfère que l'Iran reste isolé.
03	لا أسباب سوسيولوجية للداعشية	Il n'existe pas de fondements sociologiques à l'émergence de Daech.
04	إيران أسيرة داخلها	L'Iran otage de ses conflits internes.
05	لن تنجح الحرب على الارهاب	La guerre sur le terrorisme ne sera pas gagnée.
06	ساعة في وسط البلاد تفضح 30 ! 48 سنة سلطة	48 heures suffisent à dévoiler la réalité de 30 ans de pouvoir absolu.

Conclusion générale

Par notre travail de recherche, nous avons tenté de démontrer quels sont les éléments qui président aux choix des titres dans la traduction journalistique à travers l'analyse d'échantillons aléatoires tirés du magazine d'information français *Courrier international*. Nous avons entamé notre démarche par la définition de la presse écrite, de la titrologie et des spécificités des titres journalistiques et de la traduction journalistique et du type de textes dont elle traite. Par la suite, nous avons constaté que les procédés les plus usités par le magazine français était l'adaptation et avons, dès lors, fait le choix d'analyser notre corpus à travers les procédés d'adaptations cités par M. GUIDERE, de même que via la théorie du « skopos » étant donné que le type de texte dont il s'agit dans le présent travail s'appuie principalement sur les finalités du texte cible.

Ainsi, nous avons constaté, après analyse, que le traducteur a opté pour l'adaptation pour adhérer à sa charte éditoriale, à savoir des titres avec des sous-titres pour une meilleure lisibilité d'une part, mais aussi pour l'orientation de lecture de l'article. Sur le plan du skopos, nous avons constaté dans la plupart des cas une incohérence intertextuelle : souvent *Courrier international* traduit par des titre incitatif, dont certains basés sur l'affect.

Parmi d'autres, la première question que nous nous sommes posées qui a enclenché notre démarche, concernait « **l'influence de la ligne éditoriale sur le choix de la traduction des titres de *Courrier international* ?** » L'analyse que nous avons menée a démontré que la ligne éditoriale a un apport substantiel dans le choix que *Courrier international* fait dans ses traductions en général, mais attache un intérêt particulier à la traduction des titres. En effet, vu que la ligne éditoriale d'une publication transparait dans le titre d'un article, *Courrier international* apporte des modifications très importantes aux titres des articles qu'il traduit, voire même fait le choix de donner un autre titre à l'article, ce qui met en relief une autre facette de l'article, est souvent celle-ci est émotionnelle. Outre l'influence de la ligne éditoriale sur la traduction, *Courrier international* fait le choix de traduire, dans tous les cas que nous avons étudiés, à partir de publications qui ont une ligne éditoriale plus ou moins compatible avec la sienne dans un souci de cohérence.

Quelle est l'intention du traducteur derrière ces choix ? En premier lieu, la finalité derrière ces choix, c'est de s'en tenir à la charte éditoriale du magazine d'information à travers des titres pour la plupart incitatifs accompagnés de sous-titres ; en second lieu, l'intention est pragmatique, en d'autres termes commerciale, c'est donc pour faire les

meilleurs résultats commerciaux possibles en attirant un lectorat et en le fidélisant.

- **Sont-ils dus aux contraintes linguistiques et culturelles ?** La traduction soumet deux langues à une confrontation qui oblige l'une et l'autre à des compromis qui se concrétisent à travers des modifications et des choix sur le plan syntaxique, lexical et sémantique, de même que sur le plan culturel. Ainsi, même si les règles qui président à l'écriture journalistique sont universelles, il n'en demeure pas moins que notre analyse a démontré certains aspects de ces modifications et de ces choix dus aux divergences sur le plan linguistique, mais aussi sur le plan de la vision du monde des deux langues et des cultures que celles-ci véhiculent, dès lors, notamment, qu'il s'agit de publics visés différents.

- **Est ce que le traducteur a reproduit le même effet du titre dans le texte cible ?** Etant donné que *Courrier international* opte pour des titres différents dans ses traductions dans la plupart des cas, et apporte des modifications substantielles dans d'autres cas, nous déduisons que la visée, et par la même, l'effet diffère des titres des textes sources qui sont souvent informatifs tandis qu'ils sont majoritairement incitatifs dans les textes cibles.

Durant notre travail de recherche, nous avons éprouvé beaucoup de difficultés à accéder aux textes sources. En effet, bien que le nom de l'auteur et celui de l'organe de presse duquel a été tiré le texte source soient cités, il n'est fait aucune mention de la date exacte de sa parution, ce qui a causé d'énormes difficultés pour réunir un corpus substantiel.

Pour conclure, nous voudrions ajouter qu'une analyse sémiologique pourrait être alliée au présent travail, car le titre d'un article de presse, au même titre qu'une illustration, fait partie du premier niveau de lecture. En effet, nous avons constaté que, outre les articles, des caricatures, des images de presse, des dessins de presse, ont été tirés de journaux et magazines du monde entier pour illustrer les articles traduits, et ce pour attirer et / ou orienter la lecture du texte.

Bibliographie

Corpus :

- Al-Yaoum Al-Sabee اليوم السابع : www.youm7.com
- Al Modon المدن : www.almodon.com
- Courrier international : www.courrierinternational.com

1. Liste des ouvrages

1.1. En langue française

- AGNES Yves, *Manuel de journalisme*, la découverte, paris 2002.
- BARTHES Roland, cité par Butor M, *Production de l'intérêt romanesque de Charles Grivel*, édition Mouton, 1973.
- BOKOBZA Serge, *Contribution à la titrologie romanesque : variations sur le titre le rouge et le noir*, LIBRAIRIE DROZ, Genève 1986.
- CHARTIER Delphine, *Traduction journalistique anglais-français*, presses universitaires du Mirail, mai 2000.
- CAMPRUBI Joseph Besa, *Nouveaux actes sémiotiques, les fonctions des titres*, Pulim : université de Limoges 2002.
- DELISLE Jean, *L'analyse du discours comme méthode traduction*, éditions de l'université d'Ottawa, 1984.
- GENETTE Gérard, *Seuils*, édition du Seuil, Paris 1987.
- GUIDERE Mathieu, *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck, Supérieur, 2^{ème} édition, 2010.
- MOHAMMED Said, *La liberté de la presse, la déontologie et les conditions d'exercice du journalisme au Maroc*, FES Maroc, 2004.
- REISS Katarina, *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, trad. De l'allemand par Catherine Bocquet, Artois Presse Université, Cahiers de l'Université d'Artois, n° 23, 2002.

1.2. En langue arabe

- سمير محمود، الترجمة الإعلامية، تحرير برقيات وكالات الأنباء، دار الفجر، القاهرة، 2009
- نصر الدين لعباضي، اقتربات نظرية من الانواع الصحفية، ديوان المطبوعات الجامعية، افريل 2007
- عبد العالي رزاق، الخبر في الصحافة، الاذاعة، التلفزة والانترنت، دار هومه للطباعة والنشر و التوزيع، 2004

2. Sources électroniques

2.1. Documents en PDF

- FURET Claude, *Le titre, Métier journaliste*, Presse universitaire de France, 2ème édition, Victoires, 2006.
- ROY Max, *Du titre littéraire et de ses effets de lecture*, Protée, Volume 36, numéro 3, hiver 2008, pp. 47-56., <http://id.erudit.org/iderudit/019633ar>, [En ligne], consultée le 15/04/2016
- ASTIRBEI Carman-Ecatarina, Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique, version PDF disponible sur : <https://traduire.revues.org>. (Consulté le 16/05/2016)
- BARTHES Roland, " L'empire des signes", coll, points essais, Seuil, version PDF disponible sur : <http://11octobre.2007.ata0.id.st/ciel/perso/didactisation/chapitre°°201.2>. (Consulté le 13/06/2016)
- HOEK Léo, " La marque du titre, dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle", le Haye-Paris-New York : Mouton, coll., "Approaches to sémiotics", version PDF disponible sur : <http://hal.archives-ouverte.fr/docs/00/45/82/11>. (Consulté le 05/06/2016)
- LAVAUULT- OLLEON Elisabeth et SURON Véronique, journaliste et traducteur : deux métier, deux réalités, version PDF disponible sur : <https://ilcea.revues.org>. (Consulté le 16/05/2016)
- JEANRENAUD Magda, La traduction dans les médias roumains : la « mini crise européenne » de février 2003, version PDF disponible sur : www.cairon.info.resume.php. (Consulté le 28/05/2016)
- VENUTI Lawrence, The translation studies reader, version PDF disponible sur www.venuti-translation+studies+reader.pdf. (Consulté le 17/06/2016)

2.2. Sites et liens internet

- Michelle Côté (rédacteur) et Nicolas Xanthos (rédacteur), revue Erudit, <http://id.erudit.org/iderudit/019633ar>. (Consulté le 26/06/2016)
- <http://www.ligneEditorialeMedia>. (Consulté le 26/05/2016)

-<http://http://www.obs-presse-lyceenne.org/ressources-brochure.html> (Consulté le 29 /05/2016)

-<http://www.dico-presse.com>. (Consulté le 14/06/2016)

-<http://www.sdllemonde.de>. (Consulté le 10/05/2016)

-<http://www.courrierinternational.com/notule-source/al-modon>.(consulté le 14/06/2016)

-https://ar.wikipedia.org/wiki/اليوم_السابع. (Consulté le 15/06/2016)

-www.cnrtl.fr/lexicographie. (Consulté le 24/05/2016)

-<http://www.acrimed.org/Elections-europeennes-de-2014-Courrier-international-prepare-le-terrain#top>. (Consulté le 27/06/2016)

2.3. Dictionnaire

-Le Petit Larousse, dictionnaire de langue française, 2012.

-Dictionnaire Hachette, 2014.

- AL-MANHAL AL-QARIB : Dictionnaire Français- Arabe / Souheil IDRIS, Abdel- Nour JABBOUR, 2012.

-MONGED classique : Dictionnaire moderne Arabe- Français, Beyrouth, 1975.

2.4. Mémoires

-FLEXA SANTOS Maria Augusto, Mémoire de DEA : « *Les sources d'information et leur parole dans la formation de l'opinion, le Brésil selon le Monde Diplomatique et le Courrier International* », université Lumière Lyon II, Septembre 1999.

-PASQUIER Martin, Mémoire de fin d'études : « *Courrier International Réflexions sur le concept de distanciation identitaire* », université Lumière Lyon II, 2006-2007.

2.5. Ouvrages consultés

-NEVERT Lélia, *Les caricatures de Mahomet entre le Québec et la France, étude comparative des journaux Libération et Le Devoir*, presses de l'université du Québec, 2013.

- GENETTE Gérard, *Seuils*, POCHE 2002.